

## GRAMMATICAL PROBLEMS IN TRANSLATION

*S. Abduxalilova*<sup>1</sup>, *S. Absalamova*<sup>2</sup>

### *Abstract:*

In this article explored the importance of accurate translation and delve into the common grammatical problems that arise during the translation process. Additionally, we will discuss the basic problems in translation, such as cultural and language barriers, loss of meaning and context, and the challenges with idiomatic expressions and cultural nuances. Finally, we will conclude with the need for skilled translators and strategies to improve translation quality.

*Key words:* cultural and language barriers, loss of meaning and context, challenges with idiomatic expressions, basic problems, grammatical problems.

*doi:* <https://doi.org/10.2024/xcaxhvo5>

---

---

### Introduction

Translation plays a crucial role in bridging communication gaps between languages and cultures. However, it is not without its challenges and pitfalls. Translating written works from one language to other requires more than just basic linguistic competence. The process requires an in-depth understanding of both the source and target languages, including their cultural nuances, idioms, and expressions. One of the most common challenges in translation is ensuring that the grammatical structure of the translated work does not compromise its intended meaning. Accurate translation is crucial for affective communication across languages. In this section, we will examine why precise translation is essential to convey the intended message and avoid misunderstandings. We will also explore the negative impact of grammatical problems in translation.

### Basic problems in translation

Language differences introduce complexities in translation, including idiomatic expressions and linguistic nuances. Idioms and slang pose unique challenges in translation, requiring creative adaptation without losing the intended meaning. Translating between languages often involves grappling with a range of grammatical challenges. Most common grammatical problems encountered during translation, such as tense inconsistencies, gender agreement, and word order variations. Translation goes beyond language; it also requires understanding cultural nuances. One of the fundamental challenges in translation is preserving the intended meaning and context from the source language to target language.

### Common grammatical problems in translation

---

<sup>1</sup> *Abduxalilova Sevinch, student of Samarkand State Institute of Foreign Languages*

<sup>2</sup> *Absalamova Sevinch, student of Samarkand State Institute of Foreign Languages*

Many languages have flexible word order, but in English, word order is crucial to determine meaning. A sentence with incorrect word order can change the intended meaning and cause confusion for the reader. Using the wrong verb tense can lead to ambiguity or sound unnatural to native speakers. It is important to understand the context of the sentence and how that affects verb tense in both the source and target languages. Articles are used differently in many languages, using the wrong article in a sentence can completely alter the intended meaning of the statement. Pronouns are often used differently across languages for translators. The translator must understand both source and target languages' grammar to maintain accuracy in conveying the intended message.

Examples of grammatical problems in translation

French: J'aime le chat noir

Incorrect translation: I like the black cat

Correct translation: I like black cats

"I'm looking for a job where I work alone, so I can slack off all day" translated to Japanese was interpreted as "I enjoy working independently." Example of idiom / sarcasm lost in translation.

When translating from one language to another, it is essential to have a thorough understanding of both languages' grammar rules. Grammatical errors in translated works can result in a miscommunication of intended meaning, ultimately affecting the success of the communication. A skilled translator must consider not only the literal meaning of the text but also the cultural nuances and idiomatic expressions. "Lost in translation", an apt phrase often used to describe the inherent difficulty in accurately conveying the true meaning of idioms across languages.

Inaccurate Use of Articles

Unlock the mystery of articles in translation. The delicate art of selecting the correct article is explored, from mastering definite and indefinite articles to navigating zero articles.

Definite article	Indefinite article	Zero article
The boy	A book	Dogs bark
The sun	An apple	Cats purr

Improper Use of Prepositions

Dive into the fascinating world of prepositions in translation. Explore the intricate dance of prepositions and how their misuse can result in confusing and ineffective translations.

Preposition + Noun

- With age
- At the beach

Preposition + Gerund

- Without hesitating
- By swimming

Preposition + Infinitive

- To dance
- For him to leave

Tips for Improving Translation Accuracy

Master the art of accurate translation with these expert tips. Enhance your skills and avoid common pitfalls to ensure top-notch translations.

## International Conference

### THE DEVELOPMENT HISTORY AND MODERN SIGNIFICANCE OF INTERCULTURAL DIALOGUE

#### Understanding the Source Language and Target Language

• A solid grasp of both the source and target languages is crucial for accurate translation.

#### Paying Attention to Context

• Context is key! Consider the surrounding text and cultural nuances to produce precise translations.

#### Consulting a Native Speaker

• Tap into the expertise of native speakers to validate your translations and ensure cultural authenticity.

#### Using Reliable Translation Tools

• Leverage trusted translation tools to cross-reference and enhance the accuracy of your translations.

#### Conclusion

Unlock the world of accurate and effective translation by mastering grammatical challenges. Through understanding the importance of precision, identifying common pitfalls, and implementing expert tips, you will enhance your ability to bridge cultures and foster effective communication through translation. Embrace the art of accurate translation and unlock limitless possibilities.

#### **References:**

- [1]. Graham J. *Difference in Translation*, Ithaca: 1985.
- [2]. Holman M. *Translation or Transliteration?* Sofia: 1985.
- [3]. <http://writingcenter.unc.edu/handouts/fragments-and-run-ons/>